

# Алексей Владимиров

kumadeji.netlify.app  
kumadeji@yandex.ru

## ПЕРЕВОДЧИК, РЕДАКТОР, СПЕЦИАЛИСТ ПО ЛОКАЛИЗАЦИИ

### ЯЗЫКИ

- РУССКИЙ  
РОДНОЙ
- АНГЛИЙСКИЙ  
ПРОДВИНУТЫЙ - B2
- ЯПОНСКИЙ  
СРЕДНИЙ - N3

### НАВЫКИ

- ПЕРЕВОД /  
ЛОКАЛИЗАЦИЯ
- РЕДАКТУРА
- КОРРЕКТУРА
- РЕРАЙТИНГ /  
КОПИРАЙТИНГ
- ТЕСТИРОВАНИЕ /  
ОЦЕНКА КАЧЕСТВА

### СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ - МЕДИЙНЫЕ ПРОЕКТЫ

- АУДИОВИЗУАЛЬНЫЕ  
ПРОДУКТЫ  
(ФИЛЬМЫ, СЕРИАЛЫ И ПР.)
- ВИДЕОИГРЫ
- ПРИЛОЖЕНИЯ / ПО
- ВЕБ-САЙТЫ
- РЕКЛАМА /  
МАРКЕТИНГОВЫЕ  
МАТЕРИАЛЫ
- ОБУЧАЮЩИЕ  
МАТЕРИАЛЫ
- КОМЬЮНИТИ-  
МЕНЕДЖМЕНТ

### ИНСТРУМЕНТЫ

Aegisub, Subtitle Edit

SmartCAT, SDL Trados  
Studio, Memsource,  
memoQ, Crowdin, Localizer

Microsoft Office, Adobe  
Acrobat, Google Docs

Trello, Jira, Redmine

Vegas Pro, Adobe Premiere  
Pro & After Effects

### ОБО МНЕ

Выпускник ТОГУ с отличием. Японист-переводчик. Имеется опыт перевода материалов широкого спектра тематик и направлений, использования краудсорсинг-, TMS- и CAT-платформ.

Специализируюсь на медийных проектах и аудиовизуальном переводе, локализации видеоигр, веб-сайтов и программного обеспечения. Преимущественно технический и художественный перевод.

Автор блога о локализации Loc Stories. Владею тайным искусством пользования поисковыми системами :)

Прямиком из далёкого Хабаровска, но всегда на короткой ноге.

### ОБРАЗОВАНИЕ

Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск  
Бакалавриат - Лингвистика - Перевод и переводоведение  
(японский и английский языки)  
2018 - 2022

### ПРОЕКТЫ

#### Переводчик - в Vortal Storm - август 2021

Официальная локализация для видеоигры Lambda Wars (обновление 1.3) от Vortal Storm (с русского на английский)

#### Переводчик - в Ghost Ship Games - на платформе Crowdin - июль-сентябрь 2021

Официальная краудсорсинг-локализация видеоигры Deep Rock Galactic от Ghost Ship Games / Coffee Stain (с английского на русский)

#### Переводчик (личный проект) - июль-сентябрь 2021

Неофициальная локализация видеоигры ONINAKI от Tokyo RPG Factory / Square Enix (с английского и японского на русский)

#### Переводчик - в FaceOFF - март 2021

Неофициальная локализация видеоигры Atelier Ryza: Ever Darkness & the Secret Hideout от Gust / Koei Tecmo (с английского и японского на русский)

#### Переводчик, редактор - в FaceOFF - январь-март 2021

Неофициальная локализация видеоигры Sakuna: Of Rice and Ruin от Edelweiss / Marvelous (с английского и японского на русский)

#### Переводчик - в Polymorph Games - на платформе Crowdin - июль-август 2021

Официальная краудсорсинг-локализация видеоигры Foundation от Polymorph Games (с английского на русский)

#### Помощник разработчика, комьюнити-менеджер, переводчик - в BattleFrame GC - 2015-2019

Помощь при разработке внутриигрового контента. Работа с сообществом. Официальная локализация сайта, форума, лаунчера и модификации Sherkan: Online Warfare для видеоигр Call of Duty: Modern Warfare 2 и Call of Duty: Black Ops от Infinity Ward, Treyarch / Activision (с русского на английский)

Adobe Photoshop &  
Lightroom & Illustrator,  
Paint.NET, GIMP, Inkscape

## ПРОЕКТЫ

### **Комьюнити-менеджер, тестировщик, переводчик - в Plutonium - 2017-2018**

Работа с сообществом. Тестирование закрытых билдов и баг-репортинг. Официальная локализация сайта, форума, лаунчера и модификации Plutonium для видеоигр Call of Duty: Modern Warfare 3 и Call of Duty: Black Ops 2 от Infinity Ward, Treyarch / Activision (с английского на русский)

### **Комьюнити-менеджер, переводчик - в PlusMaster - 2017-2018**

Работа с сообществом. Официальная локализация сайта, форума, лаунчера и модификации PlusMaster для видеоигр Call of Duty: Modern Warfare 3 и Call of Duty: Black Ops 2 от Infinity Ward, Treyarch / Activision (с персидского на английский и русский)

### **Переводчик - в New World Interactive - на платформе Crowdin - март 2017**

Официальная краудсорсинг-локализация видеоигры Day of Infamy от New World Interactive (с английского на русский)

### **Разработчик, комьюнити-менеджер, переводчик - в Insane-Survive - август-декабрь 2014**

Разработка. Управление проектом. Работа с сообществом. Неофициальная локализация видеоигры Unturned от Smartly Dressed Games (с английского на русский)